

22/3/65

103

Querido Cassou:

Muchas gracias por sus líneas. Comprendo perfectamente lo sucedido. Claro que siento no tener el placer de su presencia activa el 18 próximo en Eskual-etohea. Pero ya nos pondremos de acuerdo para una fecha posterior, si usted quiere darnos en el mismo Eskual-etohea, un día cualquiera, a las nueve de la noche, la semblanza de Arana Goiri-Unamuno. Vendrá muy bien, sobre todo para los vasco-franceses, que no saben demasiado de ninguna de ambas figuras universales nacidas, como usted, a orillas del Nervión.

Vamos a componer los programas de Aberri-eguna. Si a usted le parece bien, haremos constar que, bajo la reproducción del cuadro de Picasso, si su salud se lo permite, estará el propio Picasso, al cual hemos invitado especialmente.

Ni que decir tiene que lo que queremos es la presencia de Picasso, como queríamos la de usted. Pero si Picasso no viene, al menos vamos a dejar puesto su nombre. Yo no sé si tengo derecho a insinuar a usted que se lo haga saber al propio Picasso. Me parece que obro mejor según mi conciencia diciéndole lo que se me ha ocurrido. Claro es que yo quiero que usted obre como crea que debe obrar y que no ha de molestarme cualquier solución que dé usted a este nuevo atrazo que le hago.

Siempre suyo

MINISTÈRE D'ÉTAT

Affaires Culturelles

Musée National
d'Art Moderne

Tél. : PASsy 77-73
Adresser la correspondance :
2, rue de la Manutention.

Entrée de la Conservation :
13, avenue du Président-Wilson.

10''

Mi querido presidente y
amigo, acabo de darme cuenta
de una horrible realidad, y me
siento desesperado: el 18 de
abril es el Domingo de Pasas.
Yo le había dado mi acuerdo
con entusiasmo, de un modo
espontáneo y alborado. Pero

de repente, mirando mi agenda,
en revelación me saltó a los
ojos. Ese día no estaré en
París, estaré de vacaciones en
mi casa de campo, en Languedoc.
No puedo expresar mi desi-
lución. Un abrazo

Jim Casper

1051

Semblanza Arana-Goiri Unamuno

El Director del Museo de Arte Moderno de Paris, M. Jean Cassou, que nació en Bilbao, ha aceptado el ~~hacer~~ hacer una semblanza de sus coterraneos Arana-Goiri y Miguel Unamuno, cuyos centenarios se celebran este año y el pasado, pues que ambas figuras señaras vasca nacieron muy cercanos, tanto en el espacio como en el tiempo. La semblanza se dará en el cuadro de las fiestas de Aberri-Eguna, ~~en el día de la inauguración~~ anunciandose con las restantes, cuando los programas estén ultimados.

10/3/65

106

Señor Don Pablo Picasso

Mi querido amigo:

Mucho tiempo sin vernos. Pero siempre podemos decir, como Fray Luis de León cuándo la inquisición lo sacó de sus mazmorras dejándole volver a su cátedra: "Decíamos ayer..."

Jean Cassou, este gran amigo nuestro, me envía copia de la carta que ha escrito a usted, invitándole a que venga a participar, con él, en nuestro Aberri-Eguna, sin tomar en cuenta que la imagen del cuadro "Guernica" que salió de sus manos, *¡era* una copia fotográfica del original. Yo me uno a su demanda, que es la mía, que es la nuestra.

Un motivo hay singular este año para que usted pueda considerarlo. Los estudiantes han puesto al régimen franquista en carne viva. Todo lo que nosotros, los exilados, podemos hacer por llevarles aliento, debemos hacerlo. Y la figura de usted, su nombre y sus prestigios, haciendo un acto de presencia de esta naturaleza, contribuiría poderosamente a llevar ese aliento a los profesores y estudiantes y obreros que en España luchan por la libertad sindical, teniendo en cuenta que, en estos momentos más que en otros aun, todas las libertades humanas son solidarias.

Cualquiera que sea su resolución, sepa, amigo Picasso, que los vascos no olvidaremos nunca el nombre, el prestigio y la notoriedad, que en su cuadro, recibió nuestro pueblo.

Cordialmente

Manuel de Irujo

MINISTÈRE D'ÉTAT

Affaires Culturelles

107

Musée National
d'Art Moderne

Tél. : PASSy 77-73
Adresser la correspondance :
2, rue de la Manutention.

Entrée de la Conservation :
13, avenue du Président-Wilson.

Paris, le 5 Mars 1965

Mon cher président et ami,

Voici le double de la lettre que j'adresse ce même jour
à Picasso. Vous pourriez à présent lui écrire à votre tour.
Espérons qu'ainsi assailli de deux côtés cette forteresse
tombera.

Biotzez

Jean Cassou

Jean CASSOU

*y le crast a se casta 2
palabritas en castellano*

*para dar más fuerza a
mi mego.*

Monsieur Irujo
Gouvernement d'Euzkadi
50, rue Singer
PARIS (16e)

Paris, le 5 Mars 1965

Mon cher Picasso,

Je vous écris du fond du coeur, au nom de notre vieille amitié égale à ma vieille admiration et en vertu des sentiments les plus profonds et les plus forts qui nous unissent. Donc prêtez-moi quelques minutes votre attention.

Le 18 avril, les Basques exilés vont célébrer leur fête nationale, le jour du Pays Basque, qui se dit en basque Aberri-Eguna.

Ils célébreront ce même jour l'anniversaire de Guernica, qui tombe quelques jours après, le 26. On réunira donc dans le même jour les deux célébrations. On évoquera aussi deux grandes figures basques, dont le centenaire tombe à peu près au même moment : Unamuno, l'année dernière et Arana-Goiri cette année.

Voilà donc plusieurs commémorations qui vont réunir les Basques exilés le jour du 18 avril à 13 heures en un banquet qui se tiendra dans la maison qu'ils ont à Paris, Eskual-Etchea, rue Duban.

A cette occasion ils vont placer sur le mur central de leur salle des fêtes, là où aura lieu le banquet, une grande reproduction (2,20m) de votre Guernica. Vous serez donc

Monsieur Pablo Picasso
Mas Notre Dame de Vie
MOUGINS
(Alpes Maritimes)

.../...

présent à cette réunion, mais nos amis basques et leur président, mon ami Irujo, représentant du toujours légitime gouvernement d'Euzkadi et de son peuple indompté voudraient que vous soyez là présent, non seulement par votre chef d'oeuvre, mais aussi en personne. Ils voudraient vous associer à cette fête populaire, à la fois endeuillée et pleine d'espoir. Ces deux sentiments, vous les symbolisez et par ce cri de douleur et de colère qu'est votre "Guernica" et par toute votre figure. Je vous en prie, cher Picasso, ne leur refusez pas cela. Ils m'ont parlé de cela de la façon la plus émouvante et m'ont choisi pour vous le demander, ce qui m'a fait bien plaisir, et je ne voudrais pas décevoir leur confiance.

Vous savez que l'année dernière, l'anniversaire du bombardement de Guernica a donné lieu, à Guernica même, à une formidable manifestation populaire. Cette année, ce même jour, il y aura un rassemblement du même genre à Vergara.

Alors, ici aussi, les Basques vont faire leur rassemblement. Ce serait magnifique et d'une grande signification que vous soyez là aussi.

Merci d'avance et croyez-moi toujours votre vieux ami fidèle et affectueux.

Jean CASSOU

MINISTÈRE D'ÉTAT

Affaires Culturelles

Musée National
d'Art Moderne

Tél. : PASsy 77-73
Adresser la correspondance :
2, rue de la Manutention.

Entrée de la Conservation :
13, avenue du Président-Wilson.

2. 113

Querido presidente y amigos, 2 palabras
para tener la cosa bien 2 lo claro.
La fiesta propuesta, esa comida a la
cual se invita a Picasso - y a mí
para que pronuncie algunas palabras
recordando a los 2 grandes vasos cuyo
centenario se celebra (y claro que lo
haré, y en un momento) ¿es el día
18 de abril o el 26? Creo

compender que será el 18. Acliar.
he go, e inmediatamente vobos a
Picasso y le mando el doble de la
carta.

Biotzger

Ivan Gatto

1/3/65

Querido Cassou

Muchas gracias por su carta. Vamos con Picasso.

El 18 de Abril es, tradicionalmente, el Día del País Vasco, denominado en lengua vasca Aberri-Eguna, traducción literal Día de la Patria. Se celebra en todas partes del mundo donde hay vascos. El año pasado, además de celebrarse en el mundo libre, Bayona, París, Londres, Buenos Aires, Santiago, Caracas, Nueva York, Manila, México, etc. se celebró así mismo en Guernica, con la concurrencia de unos 40.000, que desfilaron silenciosamente ante el Arbol de Guernica, pese a que la policía impidió la circulación automovil en varios kms a la redonda. Este año va a intentarse igual concentración en Vergara, en el campo donde Espartaco y Maroto suscribieron en 1859 el Convenio de Vergara, al cual, el Gobierno de la Monarquía española no hizo honor, dictando la Ley de 25 de Octubre de aquel año, por la cual, con el nombre de "Conservación de los Fueros Vascos", éstos quedaron abolidos. El Aberri-Eguna fué inicialmente una fiesta de los nacionalistas vascos. Hoy es la fiesta de los demócratas vascos. En sus conferencias preparatorias unen sus voces demócratas cristianos, liberales y socialistas; y en sus banquetes, todos, juntos, cantan, ríen, beben, rezan o juran.

El 26 de Abril es el aniversario de la destrucción de Guernica por la aviación alemana, hecho que inspiró a Picasso su gran cuadro. Este año, los amigos de Picasso habían pensado en dedicarle un homenaje singular, aprovechando, precisamente, el 26 de Abril, aniversario de la destrucción de Guernica.

Este año es el centenario del nacimiento de Sabino de Arana-Goiri, el hombre del renacimiento vasco (como el del gran Don Miguel).

Son tres hechos. Tres hechos concurrentes. Los vascos de París habían pensado aprovechar este año para unir los tres hechos en el mismo acto. De tal manera, el 18 de Abril se recuerda al Aberri-Eguna, al centenario y se anuncia la fecha próxima del 26 de Abril, aniversario de Guernica, día aprovechado para ofrecer a Picasso un homenaje mundial. Para ello y como primera operación, se han proporcionado una reproducción fotográfica del cuadro Guernica de 2,20 metros, que colocarán en el centro de la Sala de Fiestas de Euzkadi Etxea, Maison Basque de París, Rue Duban, en cuya sala, anón de otros actos, se celebrará un banquete popular el domingo 18 de Abril.

La aspiración máxima de los vascos sería ver sentado a Picasso bajo la fotografía de su cuadro, rodeado de los vascos de todos los colores del iris democrático, aclamando a Euzkadi, a la Democracia y a la República. Ni qué decir tiene hasta qué punto nos haría felices verle a usted allí y oír de sus labios unas palabras, las que usted quisiera decir. De aquella mesa hacia abajo, ponga usted los estadios que quiera. Con qué placer escucharía yo, decía por usted, una semblanza de los dos grandes hombres nacidos en la misma tierra que usted, el año 1865!

Yo no sé lo que, de todo esto quiera usted decir a Picasso. En sus manos lo dejo. Usted me dirá si yo debo hacer algo más, que pedirle a usted que lo haga.

Los vascos, entre nosotros, aun escribiendo en francés o en español, solemos terminar las cartas con una frase que quiere decir "de corazón"

Biotzez

MINISTÈRE D'ÉTAT

Affaires Culturelles

Musée National
d'Art Moderne

Tél. : PASsy 77-73
Adresser la correspondance :
2, rue de la Manutention.

Entrée de la Conservation :
13, avenue du Président-Wilson.

16. 11

Querido amigo Irujo, si, hable conmigo,
y sigamos hablando mientras el mundo
sigue diciendo mentiras o callándose en
un silencio de muerte. Voy a escribir a
Picasso, ¡claro que sí! Pero dime detalles
sobre lo que se le a hacer. ¿Dónde se
le a colocar esa reproducción de
Guernica? ¿Dónde se a tener lugar la
ceremonia, esta fiesta íntima — y ten

Comovedora? Propiamente comovedora lo será,
y ya me siento al lado de todos vosotros
con todo mi corazón.

Y le envié algo en homenaje a
Arana-Govris, como, según me lo
recordó aquel artículo, hace 9 años.
Ay, ¡cuántos años están pasando!

Un cariñoso abrazo, muy triste
y muy fuerte. (Porque hay una
gran fuerza, una fuerza indomable en
la tristeza cuando la tristeza se comparte
entre hombres verdaderos, de esos que
fraternos de ser, V. y yo.)

Suyo

Lian-Cassou

16/2/65

Querido Cassou:

Pensaba ir a verle. Pero no quiero quitarle tiempo. Tengo que hacer a usted una consulta. Y quisiera pedirle un favor. Comienze por la consulta.

El 26 de Abril, día del aniversario de la destrucción de Guernica por los alemanes, se prepara un homenaje a Picasso, autor del cuadro de aquel nombre, el mejor símbolo de la guerra española, que a nosotros nos afecta como republicanos, como vascos y como hombres. El 18 de Abril es lo que llamamos los vascos Aberri-Eguna, el día del pueblo, del país, de la patria. Recordará usted que el año pasado, en Guernica, se congregaron ese día, pese a las dificultades opuestas por la policía, cuarenta mil vascos de todos los colores del iris político-social. Este año, esta fiesta tiene una significación más singular, porque este año es el centenario del nacimiento de Arana-Goiri, la gran figura del renacimiento vasco, similar para los vascos a lo que fueron Rizal y Martí para filipinos y cubanos, contemporaneo de ellos, perseguido por causas similares (la primera semblanza de Rizal y Arana-Goiri la hizo Unamuno en el Epilogo a Vida y escritos de José Rizal, por W.E. Retana, Victoriano Suarez, Madrid, 1907).

Los vascos de Paris vamos a celebrar el Aberri-Eguna del 18 de Abril, colocando una reproducción del cuadro "Guernica" de Picasso, para recordar en él lo que significa la fiesta, el homenaje a Picasso que se prepara para el 26 del mismo mes, y el centenario de Arana-Goiri. Quisieramos decirle a Picasso. Pero ¿quién es capaz de hablar con Picasso? ¿Quién es capaz de hacerle llegar unas líneas? Eso es lo que yo quería consultarle. Es que usted, querido Cassou, querría ser tan amable en constituirse en vehículo de ese traslado? Perdóneme que de arzobispo del Museo lo convierta en correo de Picasso. Pero a tanto llegan las dificultades que aquel hombre, o quienes le rodean, oponen al acceso de un simple mortal.

Ahora va el ataque. Esta vez es contra usted mismo. Para facilitarle le incluyo un número de Euzko-Deya, en el que va un precioso artículo que me remitió usted hace doce años sobre Arana-Goiri. Este año es el centenario de su nacimiento. ¿Querría usted enviarme algo? Por si el recuerdo le sirve para vencer la pereza, le diré que los problemas cubano, filipino y vasco se proyectaron en conjunto dentro de España en el mismo periodico historico, influyendose reciprocamente. Cuando en 1895 fue procesado Arana-Goiri, la defensa se fundó en el estudio comparado de las prescripciones del Código penal peninsular con los aprobados para Cuba y Filipinas. El proceso de 1902 se siguió contra Arana-Goiri porque puso un cable al Presidente de Estados Unidos, felicitandole por haber dado libertad a Cuba. Martí nació en 1858 y murió en 1895: Arana Goiri nació en 1865 y murió en 1903: 30 años son comunes en la vida de los dos. Rizal nació en 1861 y murió en 1896: 35 años fueron de existencia coincidente con Arana-Goiri: Rizal y Arana-Goiri estudiaron sus carreras, de médico el primero y abogado el segundo --que terminó-- en Barcelona, al tiempo que Martí estudiaba en Zaragoza y Madrid. Unamuno se fija en Rizal y Arana-Goiri que, ambos abren su espíritu a las ideas universales en la lengua castellana, soñando, Rizal con el tagalo y Arana-Goiri con el vasco.

Perdóneme, querido Cassou. Usted no me ha hecho nada malo para que yo le castigue con este rollo. Pero qué le voy a hacer? Con quién voy a hablar, si no lo hago con usted? Porque es triste mirar al mundo. Es General en Jefe del Ejercito de Alemania Occidental Trettnner, el mismo que dirigió el ataque aéreo contra Guernica. Acaba de ser otorgado el premio de la paz a Franco, por haber conservado a España en 25 años de paz, prosperidad y libertad. Qué quiere usted que haga? Con quién puedo hablar, si no hablo con usted?

Muy suyo